

Logo università

Logo CIUTI

***Translation and Interpreting:
Convergence, Contact, Interaction***

***Traduzione e interpretazione:
convergenze, contatti, interazioni***

26-28 May 2016

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione

via Filzi, 14
Trieste

Thursday 26 a.m.

08.00 – 08.45	REGISTRATION		
	AULA MAGNA		
08.45 – 09.00	OPENING		
09.00 – 10.00	Chair: Helena Lozano KEYNOTE 1: Carmen Valero Garcés (University of Alcalá) <i>Confluencias, (desavenencias) y tendencias en investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos</i>		
10.00 – 10.30	COFFEE BREAK		
	ROOM A1	ROOM M5	ROOM S3
	Ethics & Diplomacy Chair: Giuseppe Palumbo	Accessibility Chair: Elisa Perego	
10.30 – 11.00	George Floros (University of Cyprus): <i>The ethics of mutual survival: Which 'side(s)' to do justice to?</i>	Christopher Taylor (University of Trieste): <i>Audiovisual translation and interpreting</i>	
11.00 – 11.30	Cornelia Zwischenberger (University of Vienna): <i>Ethics in the spotlight – and its impact on the future evolution of the translational professions</i>	Lorella Viola (University of East Anglia): <i>Towards an objective definition of translation interference in dubbing</i>	
11.30 – 12.00	Karin Sibul (Tartu University): <i>The silent voice in diplomacy</i>	Monika Porwoł (State Higher Vocational School in Racibórz): <i>Opera titling as a form of multilingual, multisemiotic and multimedia translation</i>	
12.00 – 12.30	Xu Ying (China Foreign Affairs University): <i>Interpreter's responsibility in diplomatic translation</i>	Silvia Martínez Martínez (University of Granada): <i>Cultural heritage for all. Evaluation of resources. The OPERA-Project</i>	
12.30 – 13.00		Laura Carlucci, Claudia Seibel and Cristina Álvarez (University of Granada): <i>Traduzione e accessibilità. Verso un patrimonio culturale inclusivo</i>	
13.00 – 14.30	LUNCH BREAK		

Thursday 26 p.m.

	ROOM A1	ROOM M5	ROOM S3
	Beyond the Word Chair: Cynthia Jane Kellett	Sport and TV Chair: Maurizio Viezzi	Sensitive settings Chair: Paola Gentile
14.30 – 15.00	Giulia Petitta, Mark Halley and Brenda Nicodemus (Gallaudet University): <i>Managing metalinguistic references in American Sign Language-English dialogue interpreting</i>	Heather Adams (University of Las Palmas de Gran Canaria): <i>Some considerations on interpreting in sport taken from professional practice</i>	Simo Määttä (University of Helsinki): <i>Affect, hospitality, and mistakes: asylum interpreting via telephone</i>
15.00 – 15.30	Nora Gattiglia (University of Genoa): <i>Meaningful bodies in translation and interpreting: the role and impact of non-verbal features in communication</i>	Raymond Siebetchu (University for Foreigners of Siena): <i>Interpretariato e mediazione linguistico-culturale nel calcio: nuovi scenari e nuove strategie d'intervento</i>	Annarita Taronna (University of Bari): <i>Translation, hospitality and conflict: language mediators as a community of practice across the Mediterranean</i>
15.30 – 16.00	Macarena Pradas Macías (University of Granada): <i>Non-verbal factors in interpreting-quality evaluation: A multidisciplinary roadmap</i>	Eugenia Dal Fovo (University of Trieste): <i>Converging interests on screen: interaction, performance and entertainment in talkshow interpreting</i>	Beverley Costa (Mothertongue): <i>The strength and the stress of triangles: support and supervision for interpreters</i>
16.00 – 16.30	COFFEE BREAK		
	ROOM A1	ROOM M5	ROOM S3
	Politics Chair: Eugenia Dal Fovo	Sci/Tech Chair: Marella Magris	Status & Role Chair: Mariachiara Russo
16.30 – 17.00	Adina Cornea and Laura Brie (Babeş Bolyai University, Cluj-Napoca): <i>Translating across cultures: political speech</i>	Alenka Kocbek (University of Primorska): <i>An interdisciplinary model for translating non-literary texts</i>	Fotini Apostolou (Aristotle University of Thessaloniki): <i>On terms, definitions and roles, Or ἀρχήσοφίαςήτωνόνομάτωνἐπίσκεψις</i>
17.00 – 17.30	Jana Zidar Forte (University of Ljubljana): <i>Translating and interpreting political discourse – a mock conference case study</i>	Attila Piróth (Freelance translator): <i>Translating scientific textbooks</i>	Paola Gentile (University of Trieste): <i>Interpreters and translators in the professionalization project. Analogies, differences and shared challenges</i>
17.30 – 18.00	Magdalena Jurewicz (Adam Mickiewicz University in Poznań): <i>Wishes as bene- and malefactive speech acts. On the basis of discrediting parliamentary speeches in the Polish Lower House and the German Bundestag</i>	Elsa Huertas Barros (University of Westminster) and Miriam Buendía Castro (University of Castilla la Mancha): <i>Translation and interpreting in economics: towards a methodology for teaching phraseology</i>	Raquel Lázaro-Gutiérrez (University of Alcalá): <i>Occupation as part of our identity: a study of visual narratives from translators and interpreters</i>
18.00 – 18.30	JC Kwak (Hankuk University of Foreign Studies, Seoul): <i>Defense Interpreting in Korea & directions of its future training</i>	Zhu Shan (China University of Petroleum): <i>Medical interpreting in China</i>	Emilie Sanon-Ouattara (University of Ouagadougou): <i>Community Interpreting and Public Service Translation in Burkina Faso : overview and challenge for professionalization</i>

Friday 27 a.m.

AULA MAGNA			
09.00 – 10.00	Chair: Christopher Taylor KEYNOTE 2: Aline Remael (University of Antwerp) <i>On studying complex interactions: hybridity in (audiovisual) translation and interpreting</i>		
10.00 – 10.30	COFFEE BREAK		
	ROOM A1	ROOM M5	ROOM S3
	Law 1 Chair: Katia Peruzzo	Over the Phone Chair: Fabrizio Gallai	
10.30 – 11.00	Emanuele Brambilla (University of Milan): <i>Convergence in argumentation and the ArgIntlus project</i>	María Jesús González Rodríguez (University of Bologna): <i>I fondamenti dell'interpretazione telefonica: elementi caratterizzanti e appunti metodologici</i>	
11.00 – 11.30	Silvia Parra Galiano (University of Granada): <i>Convergence and interaction of T&I in specific areas: the case of police stations and Spanish notaries</i>	Emilia Iglesias Fernández (University of Granada) and Gabriel Cabrera Méndez (Dualia s.l.): <i>Understanding telephone interpreters' acquisition of competence: narratives of an ongoing professional development</i>	
11.30 – 12.00	Francisca García Luque (University of Málaga): <i>Sworn translators and interpreters in the legal field, mutually exclusive?</i>	Marco António Furtado (ISCAP – Polytechnic Institute of Porto): <i>To see or not to see – the importance of additional visual elements in on-site and remote interpreting tasks (an experimental study)</i>	
12.00 – 12.30	Sandro Paolucci (University of Ljubljana): <i>Italian translation of names of Slovenian constitutional bodies in different types of legal texts</i>	Mariola Luque Martín (University of Málaga): <i>Evolution of telephone interpreting in Spain</i>	
12.30 – 13.00	Daniele Orlando and Carla Quinci (University of Trieste): <i>Special challenges for specialised translators? A comparative analysis of translation errors in non-specialist vs. legal translation</i>	Mariachiara Russo and Nicoletta Spinolo (University of Bologna): <i>Shift in Orality: a 3-year Erasmus+ programme for the creation of a comprehensive solution for remote interpreter training</i>	
13.00 – 14.30	LUNCH BREAK		

Friday 27 p.m.

	ROOM A1	ROOM M5	ROOM S3
	Law 2 Chair: Caterina Falbo	Language Chair: Barbara Ahrens	Resources 1 Chair: Giuseppe Palumbo
14.30 – 15.00	Mette Rudvin and Michela Candi (University of Bologna): <i>A training course for interpreters in the legal sector with special emphasis on minority languages at the University of Bologna: strengths and challenges</i>	Michaela Albl-Mikasa (Zurich University of Applied Sciences): <i>ITELF (Interpreting, Translation and English as a Lingua Franca) – A new subdiscipline and an example of the close connection between T&I?</i>	Frieda Steurs (KU Leuven, Antwerp): <i>Language policy and planning: dynamic terminology management as an asset in multilingual communication</i>
15.00 – 15.30	Heidi Salaets and Katalin Balogh (KU Leuven, Antwerp): <i>Interpreter mediated questioning of minors (ImQM): convergence and interaction through joint training of police officers and interpreters</i>	Cristina Scardulla (University of Trieste/University of Udine): <i>Interpreting and translating English as a lingua franca</i>	Claudio Fantinuoli (Johannes Gutenberg University of Mainz – GERMERSHEIM): <i>Computer-assisted preparation in conference interpreting</i>
15.30 – 16.00	Fabrizio Gallai (UNINT Rome): <i>Illusions of invisibility in legal interpreting</i>	Bart Defrancq (Ghent University): <i>Well, interpreters... a corpus-based study of a pragmatic particle in mediated and non-mediated language varieties</i>	Verónica Del Valle Cacela (University of Málaga): <i>Traduzione e Interpretazione in ambito legale: progetto IURITES</i>
16.00 – 16.30	COFFEE BREAK		
	Law 3 Chair: Gianluca Pontrandolfo	A wider focus Chair: Alessandra Riccardi	Resources 2 Chair: Frieda Steurs
16.30 – 17.00	Esther Vázquez y del Árbol (Universidad Autónoma de Madrid): <i>Translation competence between Civil Law systems and instruments: a matter of comparison?</i>	Agustín Darias Marrero (University of Las Palmas de Gran Canaria): <i>A type of communication situation of interpreting: the press conference</i>	Rodolfo Maslias and Katerina Dara-Lepoura (European Parliament): <i>Delivering excellence in Conference Interpreting and Translation through collaborative and virtual learning platforms</i>
17.00 – 17.30	Suzana Cunha and Manuel Silva (CICE-ISCAP – Polytechnic Institute of Porto): <i>Legal systems and business law in the EU: translating and interpreting in diversity</i>	Vlasta Kučič (University of Maribor): <i>Slowenisch-deutsche Tourismustexte als Fundgrube für translatorische Fehler und Missverständnisse</i>	Fiorenza Mileto (UNINT Rome): <i>Machine Translation vs traduttori e interpreti: rivali o alleati? L'opinione degli studenti dell'UNINT</i>
17.30 – 18.00	Rafat Alwazna (King Abdulaziz University, Jeddah): <i>Culture and Law: the cultural impact on Islamic legal statements and its implications for translation</i>	Amalija Maček (University of Ljubljana): <i>Interpreting Kafka? A combination of interpreting and moderating a literary event</i>	Tomáš Svoboda (Charles University, Prague): <i>Overlap between Translation and Interpreting in the new Paradigm of T&I Automation</i>
18.00 – 18.30	Nourredine Bessadi (Mouloud Mammeri University of Tizi Ouzou): <i>Legal translation from Arabic to French: the case of official texts in Algeria</i>		

Saturday 28 a.m.

	AULA MAGNA
09.00 – 10.00	Chair: Alessandra Riccardi KEYNOTE 3: Dörte Andres (Johannes Gutenberg University of Mainz – Gernersheim) <i>Let's come together – an integrated approach to interpreting and translation through the prism of process research</i>
10.00 – 10.30	COFFEE BREAK
	T&I Chair: Bart Defrancq
10.30 – 11.00	Nataša Hirci, Agnes Pisanski Peterlin and Tamara Mikolič Južnič (University of Ljubljana): <i>Enriching translator training with interpreting tasks: bringing sight translation into the translation classroom</i>
11.00 – 11.30	Silvia Bernardini (University of Bologna), Adriano Ferraresi (University of Bologna), Marie-Aude Lefer (Université Catholique de Louvain) and Maja Miličević (University of Belgrade): <i>Simplification in translation and interpreting: using a tri-directional intermodal corpus to shed light on commonalities and differences</i>
11.30 – 12.00	Alessandra Riccardi (University of Trieste): <i>Strategies in translation and interpreting: a comparison</i>
12.00 – 12.15	COMFORT BREAK
12.15 – 13.15	ROUND TABLE Dörte Andres, David Katan, Aline Remael, Maurizio Viezzi